Care Santos

—

La ruta del huracán

Vokabelverzeichnis (zur Ausgabe von Schmetterling Verlag, Reihe «Hora Libre», geordnet nach Seiten)

Introducción

página 4

estrenar	einweihen

página 5

«y nunca más le vimos el pelo»	«und er ward nie mehr gesehen»
detallazo (m.)	von *detalle*: Detail; nette Geste
batiburrillo (m.)	Mischmasch
estrago (m.)	Verwüstung, Verheerung; Greuel

página 6

adelantar	überholen; hier: vorwegnehmen
pecadillo (m.)	kleine Sünde; Kavaliersdelikt
deslizarse	rutschen, dahingleiten; hier: sich einschleichen

Primera parte

página 10

estela (f.)	Spur; hier: weiße Spur am Himmel vom Flugzeug
cacharro (m.)	Kutsche, Karre; hier: große Maschine
intrigado/a	gespannt
panza (f.)	Bauch, Wanst
pajarraco (m.)	Riesenvogel
ovejita (f.)	von *oveja*: Schäfchen
azafata (f.)	Hostess, Stewardess
gruñon/-a	mürrisch, griesgrämig

página 11

botoncito	von *botón*: Knöpfchen
auriculares (m.pl.)	Kopfhörer
clavija (f.)	Stecker
zumbido (m.)	Brummen, Summen
encaramarse	emporheben, hinaufsteigen, erklimmen
compartimento (m.)	Abteil
apañarse	sich zurechtfinden, sich zu helfen wissen
encoger	schrumpfen, zusammenziehen
reclinarse	sich zurücklehnen

página 12

armarse un lío	in Verwirrung / in ein Durcheinander geraten
patuco (m.)	Hausschlüpfer
marmota (f.)	Murmeltier
opaco/a	düster, dunkel; undurchsichtig

página 13

escoger	auswählen
tiras de cuero (f.pl.)	Lederstreifen
faro (m.)	Leuchtturm

página 14

palabreja (f.)	Schimpfwort; hier: Wort
bambú, -es (m.)	Bambus
patatús (m.)	umgs.: Ohnmacht
saber	hier: erfahren
(central) hidroeléctrica (f.)	Wasserkraftwerk
presa (f.)	Staudamm

página 15

de susto en susto	Schrecken auf Schrecken
indignarse	sich entrüsten
tapa (f.)	hier: Buchcover

página 16

cagado (m.)	umgs.: Beknackter
bandejita (f.)	von *bandeja*: kleines Tablett
Barajas	Flughafen von Madrid

página 17

control de aduanas (m.)	Zollkontrolle
requisar	beschlagnahmen
arrojarse	sich stürzen

página 18

contagiarse	sich anstecken, sich übertragen
puaj	igitt, pfui

página 19

membrillo (m.)	Quitte

página 20

anaquel (m.)	Regal
desprender	abgeben, verbreiten

página 22

hamaca (f.)	Hängematte, Schaukelstuhl
tajante	resolut, endgültig
hacer buenas migas con alguien	sich gut mit jemandem vertragen
miga (f.)	Brotkrume, Krümel

página 23

cancha de baloncesta	Basketballfeld
cochina	umgs.: schweinisch, fies
aplicado/a	fleißig, eifrig
de cachondeo	aus Spaß/Ulk
pijo/a	hochnäsig, versnobt
manutención (f.)	Unterhalt, Versorgung

página 24

asqueroso/a	ekelhaft, abscheulich
primermundista (m./f.)	Bewohner der 1. Welt
sucursal (m./f.)	Zweigstelle, Tochterunternehmen

página 25

rechoncho	untersetzt
silabear	Silbe für Silbe sprechen

página 26

redondel (m.)	runde Scheibe
amasar	kneten, einen Teig ansetzen
loroco (m.)	grüne ungeöffnete Blüte, die als Gewürz in Lateinamerika benutzt wird
chicharrón (m.)	frittierte Schweineschwarte

página 27

pellejo (m.)	Tierhaut
habichuela (f.)	Dicke Bohne

página 28

ardilla	Eichhörnchen

página 29

tiempo de las cavernas	umgs.: Zeit der Höhlenmenschen
caverna (f.)	Höhle, Grotte

página 30

campanario (m.)	Glockenturm
avisar	hier: (Besuch) ansagen

página 31

azufre (m.)	Schwefel

página 32

delatar	verraten

página 33

ganar jugando con negras	haushoch gewinnen
restregar por las narices	unter die Nase reiben
superdotado	hochbegabt
apearse	aus-/entsteigen

página 34

pulular	umherstreifen

página 35

poner el dedo en la llaga	den Finger in die Wunde stecken; den Nagel auf den Kopf treffen
primate (m.)	Primat

página 36

apuro	Verelgenheit
parecer una interesada	nur an den eigenen Profit denken
largarse	abhauen; weggehen

página 37

pasmoso/a	verblüffend
gentío (m.)	Menschenmenge
reprobación (f.)	Vorwurf

página 39

okupa (m./f.)	Hausbesetzer
retortijón (m.)	Magenkrampf

página 40

diluviar	in Strömen gießen (Regen)
desgarbado	unansehnlich

página 41

compresa (f.)	Damenbinde

página 42

mocoso/a (m./f.)	Rotznase
colarse	mit etwas durchkommen; entwischen

página 43

vapulear	durchpeitschen, verprügeln
alerta Uno (f.)	Alarmstufe Eins

página 44

mustio/a	traurig
inundar	überschwemmen

página 47

en remojo	eingeweicht
aguacero (m.)	Platzregen, Schauer, Wolkenbruch

página 48

ser archiconocida	Schnee von gestern sein

página 50

indigestarse	sich den Magen verderben
derrumbe (m.)	Absturz
deslizamiento (m.)	Rutsch
andar manga por hombro	drunter und drüber gehen
patada (f.)	Tritt, Fußtritt
meter la gamba hasta el fondo	tief ins Fettnäpfchen treten

página 51

presentir	vorausahnen

página 52

arreciar	zunehmen, stärker werden
a cal y canto	wetter-/felsenfest
encontrás	= *encuentras*: sich befinden (hier: körperlicher Zustand)
necesitás	= *necesitas*: benötigen

página 53

despilfarrar	durchbringen, vergeuden, verschwenden
renté	= *alquilar*: mieten, ausleihen

página 54

chapoteo (m.)	Plätschern
murga (f.)	schlechte Musik

página 56

pisapapeles (m.)	Briefbeschwerer
sacudir	ersschüttern

página 57

escalofriante	gruselig

página 58

tener malas pulgas	schlechtgelaunt sein

página 61

paradero (m.)	Aufenthaltsort, Verbleib

página 63

descerebrado/a	Hirnamputierte(r), Hirnrissige(r)

Segunda parte

página 67

ricachón (m.)	Stinkreicher
cabeza de chorlito	Wirrkopf; Dummkopf
regañina (f.)	Schimpfe, Schelte
memo/a	dumm, blöd; einfältig

página 69

espabilarse	sich zurechtfinden

página 71

chatarra oxidada (f.)	rostiges Blechteil
pantano (m.)	Teich; Stausee

página 72

pupitre (m.)	Schulbank

página 73

tablón (m.)	Planke, Diele
tronco (m.)	Baumstamm, -stumpf

al raso	im Freien
establo (m.)	Stall

página 74

no pegar ojo	kein Auge zutun, nicht schlafen können

página 75

cobijar a	beschützen, beherbergen
gemido (m.)	Stöhnen

página 76

secuestrar	entführen
quedarse con todo el marrón	immer das Übel abbekommen
asearse	sich putzen, sich zurechtmachen
cantimplora (f.)	Feldflasche
en mi vida había visto...	noch nie in meinem Leben habe ich gesehen...
operación retorno de Semana Santa	Operation «Rückkehr nach Ostern» (Stau am Ferienende)
arenque (m.)	Hering
olla a presión	Schnellkochtopf

página 77

pardillo (m.)	Lümmel
enfangado	schlammig

página 78

chungo	mies

página 79

a pierna suelta	behaglich, sorglos
estrechez (f.)	Enge
loco de remate	total verrückt
desmoronarse	erschüttern, ergießen
hechos y derechos	gute, ehrliche Menschen

página 80

testarudo/a	stur, trotzig

página 81

calentamiento (m.)	Erwärmung
corriente marina (f.)	Meeresströmung
efecto invernadero	Treibhauseffekt
resecarse	austrocknen
panda	Bande; Clique
estar hecho polvo	kaputt/fertig sein

página 82

tubo de escape (m.)	Auspuff
aerosol (m.)	Spray(dose)

página 83

hortero/a	altmodisch; geschmacklos
Pedro Picapiedra	Fred Feuerstein
resquebrajar	Risse bekommen; leicht spalten
impresionar	hier: negativ beeindrucken
metralleta (f.)	Maschinengewehr

página 84

soborno (m.)	Erpressung
esfumarse	sich in Luft auflösen
estrellarse	zerschellen, aufschlagen

página 85

descartar	ausschließen, verwerfen

página 86

carcajada (f.)	schallendes Gelächter, Lachsalve

página 87

hecho pedazos	zerstückelt
arcén (m.)	Straßenrand, Seitenstreifen
camarón (m.)	Garnele
presumido	überheblich

página 88

espabilar	auf Trab bringen

página 89

habilitar	zur Verfügung stellen
colcha (f.)	Matratze
esterilla (f.)	Matte, Vorleger
pillaje (m.)	Plünderung

página 90

apelotonarse	zusammengedrängt/-geballt
remordimiento (de conciencia) (m.)	Gewissensbiss

página 91

fantasmada	erfundene Geschichte
vigilado/a	beobachtet; überwacht
tobogán (m.)	Rutschbahn, Rutsche

página 92

naufragio (m.)	Schiffbruch
trocear	zerschneiden, zerstückeln
tomarle el pelo a alguien	jdn. auf den Arm nehmen
insípido (m.)	fade, geschmacklos

página 93

saltarín, saltarina	springend, tänzelnd

página 94

mina antipersona (f.)	Tretmine
corrimiento de tierras (m.)	Erdrutsch
lodo (m.)	Schlamm, Matsch
lodazal (m.)	Schlammloch

página 95

a propulsión	mit Kraft
propulsión (f.)	Antrieb

pila (f.)	Batterie
caucho (m.)	amerik.: Autoreifen
paletada	Geschaufel

página 96

voz cantarina	Singsangstimme
yo no abulto	«ich nehm nicht viel Platz in Anspruch»
peripecia (f.)	Zwischenfall, Umschwung
mote (m.)	Spitzname

página 97

acordonado/a	verschnürt
polea (f.)	Seilrolle
columpio (m.)	Schaukel, Wippe

página 98

repelente de insectos	Insektenspray
insolación	Sonneneinstrahlung; Sonnenstich

página 99

adivino (m.)	Weissager, Seher

página 100

prever	voraussehen; hier: für die Reise vorsehen
chapuza	mies, schlampig; verpfuscht
cuñado (m.)	Schwager
alud (m.)	Lawine
cachondeo (m.)	Ulk
porvenir (m.)	Vorsehung

página 101

encomendarse	sich anvertrauen
encaramarse	erklimmen, erklettern
atiborrado	vollgestopft, vollgeladen
apretujar	drängeln, zerknautschen, fest drücken

página 102

proeza (f.)	Heldentat, Großtat
pudiente	wohlhabend, vermögend

página 103

meritito ladrón	dahergelaufener Gauner

página 104

molido/a	aufgerieben
rebosar	überlaufen, überfließen
acampada (f.)	Zeltplatz, Lager
tétrico	trübsinnig; unheimlich
dar abasto	genügen

página 105

escalofrío (m.)	Schauder, Grauen

página 106

desperdigar	verteilen; vertstreuen
picorcillo (m.)	von *picor*: Juckreiz, Kribbeln
enjuagarse	sich den Mund ausspülen; hier: sich das Gesicht waschen
tabique (m.)	Trennwand; Lehmmauer

página 107

ceñir	binden; umgürten
dentadura postiza (f.)	Gebiss; die Dritten

página 108

calamitoso/a	erbärmlich, unheilvoll
jornalito (m.)	von j*ornal:* Tageslohn

página 110

verismo (m.)	Authentizität
pintarrajear	stark schminken; sich anmalen

página 111

polvera (f.)	Puderdose
brocha (f.)	Pinsel, Quast
empalagoso/a	aalglatt; widerlich süß; ekelhaft
istmo (m.)	Landenge

página 112

bufido (m.)	Stöhnen, Seufzer
manido (m.)	abgedroschen; alltäglich

página 113

canas (f.pl.)	graue Haarsträhne
tupido/a	buschig, dicht
ahumado/a	geräuchert; hier: getönt (Fensterscheibe)
reverencia	Verbeugung, Knicks
lamerle el culo a alguien	jdm. in den Arsch kriechen
lamer	lecken, schlecken

página 114

palanca (f.)	Hebel
de cuajo	auf einen Schlag

página 115

aspa (f.)	Flügel (Windmühle)

página 116

adular a	schmeicheln
disecado/a	ausgestopft (Tier)
charco (m.)	Pfütze

página 117

desparramarse	hier: sich ausbreiten
hostalucho (m.)	einfache/heruntergekommene Pension

página 118

estornudar	niesen

página 119

alfiler (m.)	Messerschneide

página 120

panzota	großer Bauch, Ranzen
mearse de la risa	sich in die Hose machen vor Lachen

página 121

sumergido/a de lleno	vertieft
cine gore	Horrorkino; Splatter
cangrejo (m.)	Krebs
madriguera	Schlupfwinkel; Räuberhöhle

página 122

chorro (m.)	Wasserstrahl

página 123

alumbrar	gebähren
zarandeado	aufscheuchen; hin und her hetzen
parir	zur Welt bringen

página 124

resbalar	ausgleiten; glitschig sein
repelús (m.)	Schauer, Gänsehaut; hier: Abscheu, Ekel
cachetito (m.)	Stückchen; hier: Klopfer, Klaps
cordón umbilical (m.)	Nabelschnur

página 125

renacuajo (m.)	Kaulquappe
casero/a (m./f.)	Hausherr(in); Vermieter(in); Wirt(in)

página 128

bulla (w.)	Lärm, Trubel

rescate (m.)	Rettung

página 129

maniobra (f.)	Übung; Machenschaft

página 130

recodo (m.)	Winkel; Biegung
broche de oro (m.)	Goldbrosche
gama (f.)	Vielfalt
guardabosques m./f.)	Förster(in)

página 131

incauto/a	unvorsichtig; leichtgläubig, naiv
chalado	verrückt, übegeschnappt

página 133

revoltijo (m.)	Haufen

página 134

frondoso/a	buschig, dicht
flacucho/a	sehr mager
amamantar	säugen

página 135

encandilar	täuschen, verzaubern; hier: verstecken, verbergen

página 136

clavícula (f.)	Schlüsselbein
camada (f.)	Wurf (neugeborener Tiere)

página 138

zamparse	aufkreuzen, (plötzlich) auftauchen; hier: sich in etwas reinwühlen